

Professionele vertalingen van audiovisuele content



Ondertiteling, voice-overs en nasynchronisatie: het bewerken en vertalen van audiovisueel materiaal is gemakkelijker dan ooit. Tegelijkertijd neemt het gebruik van audio en video, in plaats van tekst, hand over hand toe, in de media en op de werkvloer. De actuele ontwikkelingen op dit gebied zorgen echter ook voor nieuwe uitdagingen.

KERN Global Language Services biedt professionele oplossingen voor de vertaling van ieder type audiovisueel materiaal.

Ondertiteling

Voor toegang van een groot internationaal publiek tot websites, films en video's is vaak ondertiteling nodig. Bij het vertalen en maken van ondertitels zijn een aantal zaken belangrijk:

- De ondertitel mag niet langer zijn dan een bepaald aantal karakters. Te lange ondertitels vullen het beeld te veel.

- De ondertiteling en de gesproken tekst moeten synchroon lopen.
- Ondertitels dienen kort en bondig te zijn.
- De intenties en emoties van de sprekers moeten in de ondertitels tot uitdrukking komen.
- Speciale software is nodig om ondertitels te maken, editen en aan te passen.

De expertise van professionele vertalers is nodig om zeker te zijn dat de ondertiteling van de juiste kwaliteit is en dat de gesproken tekst goed wordt begrepen. Het vertalen van ondertitels vereist niet alleen taalkundige vaardigheden, maar ook technische expertise.

Met welke zaken moet ik rekening houden?

- Genre
- Doelgroep
- Dialecten
- Humor
- Woordspelingen
- Accenten

Transcriptie

KERN biedt professionele transcriptie van audio- of videomateriaal in iedere gewenste taal. Transcriberen is het uitschrijven van gesproken teksten in audio- en video-opnames. Transcriptie is mogelijk bij allerlei soorten tekst. Denk bijvoorbeeld aan conferenties, (telefonisch) marktonderzoek, interviews, enquêtes, lezingen, verhoren en colleges.

De ervaring leert ons dat een uur audiomateriaal ongeveer 20 tot 30 pagina's geschreven tekst oplevert. Op basis van de kwaliteit van de opname, de spreesnelheid en de gewenste specificaties van de transcriptie berekenen we de tijd die nodig is voor een transcriptie. Een woordelijke transcriptie zonder hiaten dat elk detail van de opname weergeeft en rekening houdt met meerdere sprekers die tegelijk aan het woord zijn, vergt enorme concentratie.

Automatische spraakherkenning

Naast traditionele transcriptie, biedt KERN automatische spraakherkenning aan. Met automatische spraakherkenning kan snel en tegen geringe kosten een ruwe versie van de transcriptie worden gemaakt. Indien gewenst zet een post-editor de puntjes op de i. Zonder nabewerking zijn transcripties na automatische spraakherkenning 99% nauwkeurig. Vakbekwame taalexperts vertalen transcripties in iedere gewenste taal.

Wat zijn de voorwaarden aan succesvolle automatische spraakherkenning?

Automatische spraakherkenning levert goede resultaten bij uitstekende geluidskwaliteit, een beperkt aantal onderbrekingen en accentloos taalgebruik.

Wanneer is nabewerking nodig?

Nabewerking door een menselijke post-editor is aan te bevelen voor transcripties die dienen voor vertaling en ondertiteling. Voor ondertitels moet een tijdscode worden aangebracht zodat de tekst op het juiste moment in beeld verschijnt.

Stemacteurs

Als full-service provider biedt KERN uiteraard ook de diensten van stemacteurs aan: voice-over en nasynchronisatie van de hoogste kwaliteit in iedere gewenste taal. Scripts, al dan niet vertaald, past KERN aan de gewenste media-toepassing aan. Zo zorgen we dat de nieuwe opnames niet te onderscheiden zijn van de originele opnames.

Nasynchronisatie

Nasynchronisatie is vooral bekend van films. De oorspronkelijke dialogen worden vervangen door dialogen in een andere taal, uitgesproken door stemacteurs. Belangrijk daarbij is dat de nasynchronisatie de bewegingen van de mond, gebaren en toonhoogtes van de originele versie zo dicht mogelijk benadert.

Voice-over

Een voice-over is een commentaarstem boven een beeldopname of presentatie. De spreker is zelf niet in beeld. Meestal is eerst een transcriptie van de gesproken tekst nodig. Daarna vertaalt een professionele vertaler de transcriptie. Vervolgens spreekt een stemacteur de tekst in. Tot slot zorgt een technicus dat beeld en geluid synchroon lopen.

Uw partner voor alle talen: www.e-kern.com · www.kerntraining.com

KERN B. V. – Amsterdam · Nieuwezijds Voorburgwal 44-1 · 1012 SB Amsterdam · Tel.: +31 (20) 5 20 07 40 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.amsterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Eindhoven · Lichttoren 32 · 5611 BJ Eindhoven · Tel.: +31 (40) 2 40 30 04 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.eindhoven@e-kern.com
KERN B. V. – Rotterdam · Weena 505 · 3013 AL Rotterdam · Tel.: +31 (10) 2 68 06 91 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.rotterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Utrecht · U Offices, Niasstraat 1 · 3531 WR Utrecht · Tel.: +31 (30) 2 91 98 45 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.utrecht@e-kern.com

Duitsland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Cologne · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Frankrijk: Lyon · Marseille · Parijs · **Oostenrijk:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wenen · **Polen:** Warschau · **Engeland:** Londen · **Verenigde Staten:** New York · San Francisco